

# 中国海洋大学 2020 年硕士研究生招生考试试题

科目代码： 213

科目名称： 翻译硕士日语

## 問題 I . 下線部の単語の発音を平仮名で書きなさい。(0.5×10=5 点)

1. ここの飛行場を 3 時に発つと、1 時間足らずで北海道に着く。
2. 宮崎駿のアニメは、風で命の営みを表現している。
3. 5s 活動を習慣化して社員の躰を育てる会社がふえている。
4. 日本では、一年で一番忙しい 12 月を「師走」という。
5. 苦難をたくさん経験する人生は、まさしく修行と言えるだろう。
6. 金曜日の深夜、泥酔して路上で寝転ぶサラリーマンがよく見かける。
7. その会社では、パワハラが横行している。
8. 噂の出所は明かでなく、また真偽のほども不明だった。
9. 公務員が賄賂を受け取ることは、刑法により厳格に処罰することが定められている。
10. 日本の映画料金が世界でも高い理由は、大手映画会社の独占支配の名残が強いためだ。

## 問題 II . ABCD から最適なものを選んで ( ) に入れなさい。 (0.5×10=5 点)

1. メディアは大統領の ( ) のひら返しと A 国の軍事介入を一斉に批判しました。  
A 手 B 足 C 顔 D 首
2. 読む人、聴く人に心地よく、理解しやすい文章は日本語独特の ( ) のある文からなる。  
A アクセント感 B イントネーション感 C リズム感 D ボリューム感
3. 5 月 5 日は古来から男子の ( ) な成長を願う行事が行われていた。  
A のびやか B すこやか C おだやか D しなやか
4. 他の会社の人と話しているとき、会社の中の人のことは、上司でも ( ) や敬称をつけない。  
A 肩書 B 職務 C 社長 D 先生
5. 私がどのようにコストを ( ) たヨーロッパ旅行を計画し、しかし満足度の高い旅を実行しているのかに関してお話したい。  
A 切り詰め B 切り落とし C 切り下し D 切り減らし
6. ( ) こすって、汚れを落とした。  
A ずきずき B ぶつぶつ C ごりごり D ごしごし
7. 病人は今夜が ( ) だ。  
A 関 B 峰 C 山 D 谷
8. 設備投資のための資金 ( ) は根強く、通貨供給量は昨年 11 月から一貫して前年同月比が二けた

特別提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。



の伸びとなっている。

A 必要 B 需要 C 応用 D 使用

9. 試合後の祝勝会では、監督や選手、コーチなどが、お互いにビールをかけあうのである。

この習慣に対しては、「( ) ことはやめろ」という声も多い。

A すがすがしい B ずうずうしい C もったいない D あっけない

10. 笑い( )の人と言えば、何かしらのきっかけで笑いが止まらなくなってしまうイメージだ。

A 上戸 B 癖 C 虫 D 上手

**問題Ⅲ. 下記の慣用句を日本語で説明したうえで、中国語に訳しなさい。**  
(1×5=5 点)

1. 鼻が高い
2. 猿も木から落ちる
3. 芋を洗うよう
4. 寝耳に水
5. 虫がいい

**問題Ⅳ. ABCD から最適なものを選んで ( ) に入れなさい。**  
(0.5×30=15 点)

1. ドアを( )っぱなしにしないでください。  
A 開け B 開ける C 開けた D 開けて
2. 祖母の病気は重く、一人で起きること( )できなくなった。  
A とは B すら C こそ D ほど
3. 生まれる子供が男( )女( )、「ひかる」という名をつけると決めている。  
A であれ、であれ B といい、といい C やら、やら D なり、なり
4. 作物を駄目にする害虫は、一匹( )残さないように退治しよう。  
A かぎりには B たりとも C ばかりか D ならでは
5. 旅行( )、日本にいる息子の様子を見て来ようと思っている。  
A かねて B がてら C ながら D つつ
6. 徹夜をして企画書を作った( )、私などの企画が通るはずはない。  
A ところで B ところを C ところが D ところ
7. これは私が愛して( )作家の最高傑作だ。  
A すまない B しょうがない C ならない D やまない
8. 留学経験の長い彼( )国際感覚にあふれた意見だ。

---

特別提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

Aにあたって Bならでの Cたる Dとあいまって

9. 毎日、汗（ ）になって働いている。  
A ずくめ B だけ C まみれ D がち
10. 彼は来るなど（ ）ばかりに手を振った。  
A 言って B 言うが C 言わん D 言わざる
11. 全員を納得させる（ ）説明をするのは難しい。  
A にたえる B にたる C とする D ゆえの
12. 子供では（ ）、自分のことぐらい自分でしなさい。  
A あるまいし B あれ C あろうが D なくて
13. 彼は政治家（ ）発言をして、辞任を迫られている。  
A になるべく B にあるまじき C なるの D ながらに
14. 親は自分のこと（ ）まして、子供のことを気にするものだ。  
A より B とは C ほど D にも
15. 夫は横になる（ ）いびきをかき始めた。  
A いなや B かたがた C なり D そばに
16. プロといえ（ ）失敗することはある。  
A でも B ども C だに D ゆえ
17. 彼は自分の意見を他人に強制する（ ）。  
A きらいだ B きらいである C きらいがある D きらいになる
18. ただ今（ ）、申し込みの受付を閉め切ります。  
A をおいて B にもまして C に際して D をもって
19. たった1人で雪山登山なんて、危険（ ）。  
A 極まりない B に相違ない C の至り D にたえない
20. 彼が行こうが（ ）、私は行くと決めている。  
A 行かないが B 行くまいが C 行かなくても D 分からないが
21. 彼が悩みを打ち明けてくれていれば、助けてやった（ ）。  
A ものを B ものか C ものだ D もの
22. 客（ ）商売だから、客は大切にしなければならない。  
A あつての B にあつて C であれ D からある
23. 親は、子供のことを考えれば（ ）厳しいことも言うのだ。  
A から B ため C すら D こそ
24. 彼は以前から、外国で暮らしたいと言っていたから、退学の理由は想像に（ ）。  
A おかない B たえない C かたくない D ちがいない

---

特別提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。



25. 二十歳の時からたばこを吸っているが、今日を（ ）やめることにする。  
 A 皮切りに B 限りに C 末に D 至って
26. 彼は他人の非難をものともせず、（ ）。  
 A 自分のやり方を押し通す B 他人の意見を受け入れる  
 C すぐに人に相談する D 皆から支持されている
27. 財政問題は、ひとり東京のみならず、（ ）。  
 A 全員で解決策を考えるべきだ B 日本全体の問題だ  
 C みんなが知っている D 国の援助が必要だ
28. お気に（ ）のなら、さしあげます。  
 A あがった B めした C いたした D なられた
29. この町に来たのは久しぶりなので、すっかり変わっていると思いきや（ ）。  
 A 道に迷ってしまった B まるで変っていた  
 C 昔のことは忘れてしまった D 昔のままだ
30. 新製品に対する客の反応いかんでは、商品チームの（ ）。  
 A 腕次第だ B 努力があったからだ  
 C 解散もありうる D 新製品は失敗だった

## 問題V. 読解文 (40点)

文章一. 次の文章を読んで、後の質問に答えなさい。答えはそれぞれ A、B、C、D の中から最も適切なものを選んで、解答用紙にその番号を付けなさい。(1×10=10点)

フローベールが、一つのものをも的確に指し示すにはただ一つの名詞しかなく、それを修飾するにはただ一つの形容詞しかなく、それを動かすにはただ一つの動詞しかない、そういうことばを探し出すまで努力をやめてはならない、という意味のことを言ったのは有名な話である。

リアリズムの極致を道破した主張としてはなほだ興味深いが、表現の個性化ということ、ここまでおしすすめて考えると、表現自体が不可能に近くなることも見逃すことができない。この世に全く同じものが二つないのは事実である。したがって①それをあらわそうとする表現も、厳密には同じものが二つあってはならないという考え方も、一応は合理的に見える。しかし、②言語表現はこういう公式的理屈どおりに行くものではなさそうである。事実をありのままに描き出そうとする写実主義は表現の個性化という傾向をもっている。対象の一つ一つの違いが強調されるから、表現もまた遠心的に分散する。共通な中心へ引きよせられて表現されるのではなく、他といかに異っているかに関心がもたれる。リアリズムが対象の忠実な表現を志向しているにもかかわらず、結果として生れる文章がかならずしもつねに理解し易いとは限らない。むしろ難解ですらあることが多いのは、具体的な精密描写も理解の助けにならないくらいに特殊であるからであろう。想像力の中心部から遠く外れたところでとらえられた③

---

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。



[ ] 的表現であるために、どれほどありのままに描かれても、いや、むしろ、ありのままが描かれれば描かれるほど、かえって難解なものに感じられるということが起こる。

われわれの理解力は、ありのままのものをありのままの姿で消化することが不得手である。すべては何か他のものとの関係づけられてはじめて了解される。全然他との関係をもっていないような個は認識の対象とならない。もし、表現技法がありのままを描き出すことに成功したら、人間の言語理解は根底からくつがえるであろうし、それに伴って想像力も質的変貌をとげずにはいられないであろう。ひとつのことばがややあいまいにいくつかのことを表現することができるからこそ、言語表現ということ自体が可能なのである。すべての人々が④フローベール式の考えでことばに臨んだとすれば、おびただしい新語が日々鑄造されなくてはならなくなり、それは、バベルの塔を建てようとする企てに似てくるはずである。

現代において、比喩は概して不評である。衰微していると言ってよい。この状態は、フローベールのことばが忘れられないうちはつづくと見てよかろう。比喩が軽んじられるのは、比喩がリアリズムの精神と対照的な基盤に立っているからである。リアリズムが尊重される現代、比喩が巧みであることは名誉ではない。作家、文章家は写実的描写にこそ優れていなくてはならない。比喩はせいぜい描写に色どりを添える飾りくらいに考えられる。比喩を用いることが何か浅薄な印象を与えがちなのも一部⑤そのためであろう。常套陳腐な語句を用いることに消極的であると同じように、人々は比喩を用いることに警戒的であるように見受けられる。君子は比喩に近よらない。

⑥ [ ]、日常生活では、比喩は不可欠である。すこし論理的にこみ入った話になると、「たとえば」といって、具体的例を引き合いに出して相手の理解に訴えようとする。⑦ [ ] 的議論に対する具体例の関係は「たとえば」という語は用いていても、十分に比喩的であるとは言えないかもしれない。これに対して、同じ「たとえば」であっても、それによって、直接関係はないがパラレルな具体例の力をかりて、一挙に対象を理解するのは、まさに比喩的説明法である。「たとえば」という枕が、この両方に共用されるのはおもしろい。百聞一見にしかずということばがあるが、比喩のもっている具体性は、こみ入った関係の筋道を一瞬、閃光的に明らかにする効果をもっている。説明の方法として比喩が重用されるゆえんであろう。

1. ①それとはなにか、最も適当なものを次から一つ選びなさい。  
A. 主張      B. フローベールの話      C. 個性化      D. 事実
2. ②言語表現について、筆者はその「言語表現」をどのようなものだとしているか、最も適当なものを次から一つ選びなさい。  
A. 公式的理屈どおりの言語表現。  
B. 遠心に分散する言語表現。  
C. 一つの言葉が多義で複数のことを表現できる言語表現  
D. 具体的な精密描写をする言語表現

---

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。



3. ③ [ ] に入る言葉として、最も適当なものを次から一つ選びなさい。  
A. 合理 B. 個性 C. 対照 D. 写実
4. ④ フローベール式の考えとは何か、最も適当なものを次から一つ選びなさい。  
A. 表現の個性化 B. 比喩の個性化 C. 描写の精密化 D. 忠実な表現
5. ⑤ そのためとはなにか、最も適当なものを次から一つ選びなさい。  
A. 現代では、比喩は描写の付属物に見なされているため。  
B. 比喩が巧みで名誉ではないため。  
C. 比喩が軽んじられているため。  
D. 比喩が衰微しているため。
6. ⑥ [ ] に入る言葉として、最も適当なものを次から一つ選びなさい。  
A. したがって B. 例えば C. なぜなら D. しかし
7. ⑦ [ ] に入る言葉として、最も適当なものを次から一つ選びなさい。  
A. 消極 B. 対照 C. 抽象 D. 個性
8. 本文の「比喩」と対立するものを、次から一つ選びなさい。  
A. 事実 B. 写実 C. 創造 D. 描写
9. 比喩の特徴として、最も適当なものを一つ選びなさい。  
A. 直観的 B. 客観的 C. 形式的 D. 経験的
10. 本文の主旨に一致するものを、次から一つ選びなさい。  
A. フローベールの主張は極端過ぎる。  
B. 表現の難解さは比喩の複雑さにある。  
C. 表現は本来想像力に結びついたものである。  
D. ものごとのありのままの理解こそ必要である。

文章二. 次の文章を読んで、後の質問に答えなさい。答えはそれぞれ A、B、C、D の中から最も適当なものを選んで、解答用紙にその番号を付けなさい。(1×5=5点)

車の運転をしている人なら理解できるように、自分の前方や後方でプッとクラクションが鳴ると気になるものです。たとえば、交差点の信号が青になったのに気がつかずに、後ろから「プププー」と長いクラクションを鳴らされたら、人によっては驚いたり、「うるさいなあ」と不快に感じるでしょう。

社会心理学者の木下富雄先生の書かれた「クラクションランゲージ」という論文の中に、クラクションのエピソードがあります。ある教授が道を歩いていたとき、後ろから来た車からクラクションを鳴らされた。教授は車を通すために道を譲った。ところがすれ違ったときに車はもう一度クラクションを鳴らした。①人がどいてやったのにまたクラクションを鳴らすとは失礼な奴だ、と②教授は怒っている。木下先生はそこで、最初のクラクションは「 A 」という意味だが、後のクラクションは、「 B 」と

---

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。



いう感謝の意味のクラクションですよ、と③説明をされたという話です。木下先生はこの体験から、日本では、車を運転する人と運転しない人との間にマイカー文化とノーカー文化という異なる文化圏が成立しており、このエピソードは④一種の文化摩擦ではないかと述べています。

筆者は実験で交通状況を設定してクラクション反応を求め、状況の違いによりどのようなクラクションが存在するかを分析しました。刺激場面を実験室でスライドプロジェクターによって提示させ、実験教示を聞いた後に被験者はスイッチを押してクラクションを鳴らします。

細部は省きますが、分析の結果、クラクションには社会的エチケット、安全確保、感情表現の三つのパターンがあると推定できました。非常に短い社会的エチケットのクラクション、中程度の長さの安全確保のクラクション、最も長い(0.5秒を超える長さ)感情表現のクラクションです。初心者は長さの違いがはっきりせず、安全確保や社会的エチケットと感情表現のクラクションが重なっています。また、いかなる交通状況でも、平均して0.5秒を超えるクラクションを鳴らすドライバーが一定の比率で存在しています。しかし、こういう何気ないクラクションが「この馬鹿野郎!」という挑戦的で攻撃的な意味と受け止められる恐れがあります。

1. ①人とあるが、ここでは誰のことか。

- A 木下先生    B ある教授    C 車を運転していた人    D 筆者

2. ②教授は怒っているとあるが、なぜ教授は怒ったのか。

- A クラクションの音がうるさかったから  
B クラクションの音に驚いたから  
C クラクションの意味を誤解したから  
D クラクションの意味が間違っていたから

3. 「 A 」と「 B 」に入る適切な組み合わせを選べ。

- A ありがとう    B:ご苦労さま  
B A:こんにちは    B:すみません  
C A:あぶないぞ    B:お先にどうぞ  
D A:どいてくれ    B:どいてくれてありがとう

4. ③説明をされたとあるが、誰が説明したのか。

- A 木下先生    B ある教授    C 車を運転していた人    D 筆者

5. ④一種の文化摩擦とあるが、ここではどのような意味なのか。

- A 国や文化が異なると、同じクラクションの意味が異なる。  
B いつ鳴らすかによって、同じクラクションでも意味が異なる。  
C クラクションの長さが異なると、クラクションの意味も異なる。  
D 運転する人と運転しない人では、同じクラクションの意味が異なる。

---

特別提醒：答案必須写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

文章三. 次の文章を読んで、適切な日本語で訳しなさい。(25点)

当前，世界多极化、经济全球化、文化多样化、社会信息化深入发展，人类社会充满希望。同时，国际形势的不稳定性不确定性更加突出，人类面临的全球性挑战更加严峻，需要世界各国齐心协力、共同应对。

应对共同挑战、迈向美好未来，既需要经济科技力量，也需要文化文明力量。亚洲文明对话大会，为促进亚洲及世界各国文明开展平等对话、交流互鉴、相互启迪提供了一个新的平台。

回顾历史、展望世界，我们应该增强文明自信，在先辈们铸就的光辉成就的基础上，坚持同世界其他文明交流互鉴，努力续写亚洲文明新辉煌。面向未来，我们应该把握大势、顺应潮流，努力把亚洲人民对美好生活的向往变成现实。

## 問題Ⅴ. 作文(30点)

「郷に入れば郷に従え」をテーマに、常体で800—1000字の作文を書きなさい。

---

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。